

сравнения Апостола. Нет их также и в греческом, латинском как в основном тексте, так и в разночтениях, но в чешской Библии 1540 г., как и в чешских Библиях 1527 и 1557 гг., имеем: «...gedno tělo bywa vsinen s nīj ...geden duch gest s nīm». Наличие «s nīj», «s nīm» только в чешской Библии, при этом в разных изданиях ее, указывает на нее как на источник редакторских дополнений,²² в которых местоимения заменены соответствующими существительными. Эти же дополнения находим и во всех названных выше последующих изданиях Апостола, но в синодальном издании на церковнославянском языке они взяты в скобки, в издании на русском языке приведены без скобок. Есть и другие дополнения такого же характера.

Источники приведенных четырех дополнений можно было установить, но в первопечатном Апостоле есть и такие дополнения, которых названные источники не знают. Так, в зачале 94 (рим., VII, 6) имеем такую фразу: «яко работати нам богови во обновлении духа», а в зачале 138 (I кор., VII, 34) — «не посягшия печется о господних, како угодити господевии». Мест, выделенных разрядкой, нет ни в одном из 41 рукописного Апостола; нет их и в названных источниках. Но оба эти дополнения не противоречат, так сказать, духу Апостола, уточняют его текст. Они воспроизводятся во всех последующих изданиях Апостола, хотя в церковнославянском тексте синодальной Библии слово «богу» взято в скобки.

Наряду с этими и другими подобного рода дополнениями в федоровском Апостоле есть много исправлений, вносящих коренные изменения в текст рукописных Апостолов. Приведем некоторые из них.

В зачале 80 (Рим., V, 10) в рукописных Апостолах стоит: «Пременихомся к богу смертию сына его... пременишеся спасемся». В греческом и латинском текстах — *katallagemen to theo u reconciliati sumus Deo*. *Katallasso* имеет два значения — «променять, примирять». В рукописных Апостолах вопреки контексту принято первое значение. Редактор изменил это место так: «Примирихомся к богу... примиришеся спасемся». Это изменение принято во всех последующих изданиях Апостола.

В зачале 306 (евр., II, 14) в тех же 40 рукописных Апостолах, с некоторыми отклонениями, есть фраза: «Да смертию разрушить дръжаву и муцаго смерти, сиречь дьявола». Только в одном толковом Апостоле 1515 г. (ГБЛ, Рогожск. 32) стоит: «разрушить имуцаго державу смерти...». В данном случае речь идет не о разрушении только державы, а об уничтожении дьявола, имеющего державу смерти. Редактор сделал соответствующую перестановку, и в первопечатном Апостоле это место, как и в латинском, чешском и немецком, читается так: «Да смертию упраздит имуцаго державу смерти...». Так эта фраза воспроизводится и в последующих, не раз уже названных изданиях.

Из тех изменений, которые устраняют возможность двойного понимания данного места, имеет большое значение исправление в зачале 209 (гал., IV, 6). В 40 рукописных Апостолах это место читается так: «Посла бог дух сына своего в сердца ваша»,²³ в 3 Апостолах — «в сердца наша». Предложение это безукоризненно с грамматической точки зрения. Но форма «дух» позволяет двойно толковать ее значение. Если это именительный падеж, то слово «дух» является приложением к подлежащему «бог», и получается, что «бог-дух» послал «сына своего». Но такое

²² Это подтверждает мнение профессора А. А. Сидорова, что для своей рамки апостола Луки Федоров воспользовался гравюрой Э. Шена в чешской Библии 1540 г. (А. А. Сидоров. Древнерусская книжная гравюра. Изд. АН СССР, М—Л., 1951, стр. 74)

²³ ГИМ, Епарх. 47. — В Апостоле конца XV в. слово «дух» пропущено.